

Exp: 12/1400 - 001/31.09

LANKIDETZA-HITZARMENA, URUGUAIKO ERREPUBLIKAKO UNIBERTSITATEA (GIZA ETA HEZKUNTZA ZIENTZIEN FAKULTATEA), FIVU (FEDERACION DE INSTITUCIONES VASCAS DEL URUGUAY) ETA EUSKO JAURLARITZAKO KULTURA SAILAREN ARTEAN

CONVENIO DE COLABORACION ENTRE LA UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA-FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN, EL DEPARTAMENTO DE CULTURA DEL GOBIERNO VASCO Y LA FEDERACION DE INSTITUCIONES VASCAS DEL URUGUAY - FIVU

Vitoria-Gasteizen, 2009ko apirilaren 22an

Vitoria-Gasteiz, 22 de abril de 2009

BILDURIK

REUNIDOS

Alde batetik. Eusko Jaurlaritza, eta horren ordezkari gisa Miren Azkarate Villar andrea, Eusko Jaurlaritzako Kultura sailburua, eta Patxi Baztarrika jauna, Hizkuntza Politikarako sailburuordea.

De una parte, el Gobierno Vasco representado por su Consejera de Cultura, Sra. Miren Azcarate Villar y su Viceconsejero de Política Lingüística, Sr. Patxi Baztarrika.

Bestetik, Errepublikako Unibertsitatea- Giza eta Hezkuntza Zientzien Fakultatea, eta horren ordezkari gisa Rodrigo Arocena jauna, errektorea, eta José Seoane jauna, dekanoa

De otra parte, la Universidad de la República - Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación representada por su Rector, Dr. Rodrigo Arocena y su Decano, Dr. José Seoane, y

Bestetik Federación de Instituciones Vascas del Uruguay-FIVU, eta horren ordezkari gisa Dely Ahuntchain andrea, presidentea, eta Julián Ariztia jauna, presidenteordea.

De otra parte, la Federación de Instituciones Vascas del Uruguay - FIVU representado por su Presidenta, Sra. Dely Ahuntchain y su Vicepresidente, Sr. Julián Ariztia

PARTE HARTU DUTE

INTERVIENEN

Lehendabizikoak, Eusko Jaurlaritzaren izenean eta haren ordezkari izanik, Euskal Autonomia Erkidegoko ondoko Gobernu Kontseiluak ezartzen dizkion ahalmenekin bat: 2009ko apirilaren 21ean.

Los primeros, en nombre y representación del Gobierno Vasco, de conformidad a las facultades que le atribuye el Acuerdo del Consejo de Gobierno de 21 de abril de 2009 de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Bigarrenak, Uruguaiako Errepublikako Unibertsitatearen izenean.

Los segundos, en nombre y representación de la Universidad de la República Oriental del Uruguay.

Hirugarrenak, Federación de Instituciones Vascas del Uruguay-FIVUren izenean eta haren ordezkari izanik.

Los terceros, en nombre y representación de la Federación de Instituciones Vascas del Uruguay - FIVU

ADIERAZI DUTE

CONSIDERANDO

Errepublikako Unibertsitatea, irakaskuntza, ikerkuntza eta hedapen funtzioak betez eta egiten duen gizarte lanarekin bat etorritz, baliabide propioekin kulturen garapenari ekarpena egin nahi dion erakundea dela; horien artean, euskara. Era berean, ikasleen

Que la Universidad de la República es una institución que en el cumplimiento de sus funciones de enseñanza, investigación y extensión y de su labor social, desea contribuir al desarrollo de las diferentes culturas y lenguas, entre ellas el euskera y que también

(Handwritten signatures and marks on the left margin)

trukea errazten duela atzerriko
unibertsitateekin dituzten lankidetzak-
hitzarmenen aldetik.

Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Sailak sortzeko, deuseztatzeko eta aldatzeko, eta haien funtzioak nahiz jarduteko eremuak zehazteko ekainaren 27ko 8/2005 Dekretuarekin bat, bai eta Kultura Sailaren egitura organikoa ezartzen duen otsailaren 14ko 25/2006 Dekretuarekin ere, beste jarduera batzuen artean, Kultura Sailari egokitzen zaizkion jarduerak honakoak dira: jarduera artistikoei eta kulturei nahiz horiek zabaltzeari dagozkionak, baita euskara sustatzearen ingurukoak ere.

Alde guztiek, izan nahi dituzten harreman instituzionalen baitan eta euskal hizkuntza, literatura eta kulturaren alorreko elkarlan pedagogiko eta ikerkuntzakoa finkatzeko, 2008ko ekitaldian erabaki zuten unibertsitate horretan euskal hizkuntza eta kulturari buruzko irakurle-lanpostu bat ezartzea ikasturte horretarako. Esperientzia horrek emaitza positiboa izan duenez, honen bitartez programari jarraipena eman nahi diote, ahaleginak bateratuz, hurrengo lau ikasturteetan (2009tik 2012ra biak barne) ere ezaguera horiek unibertsitate hartan sustatzen segitzeko.

Ondorioz, dagozkien eskumen eta prozedura arauak onartuta, alde guztiek

ERABAKI DUTE

Eta dokumentu hau sinatzeko behar besteko gaitasun legezkoa elkarri aitortu diote. Hona

KLAUSULAK

Lehenengoa.- Hitzarmenaren helburua.

Errepublikako Unibertsitatearen, Eusko Jaurlaritzaren eta FIVUren arteko Lankidetzak Hitzarmen honen helburua euskal hizkuntzaren eta kulturaren ezagutza euskararen eremura baino haratago eramatea da, beste herri batzuek gure kulturaren alderdirik esanguratsuenak ezagut ditzaten, eta dituzten ezagutza horiek sakontzeko modua izan

facilita el intercambio de estudiantes en el marco de convenios de colaboración con universidades extranjeras.

Que, de conformidad al Decreto 8/2005, de 27 de junio, de creación, supresión y modificación de los Departamentos de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco y de determinación de funciones y áreas de actuación de los mismos, y Decreto 25/2006, de 14 de febrero, por el que se establece la estructura orgánica del Departamento de Cultura, corresponden, entre otras actuaciones, al Departamento de Cultura, las relativas a actividades artísticas y culturales y su difusión, así como las relativas a la promoción del euskera.

Que todas las partes, en el marco de las relaciones institucionales que desean mantener y con el fin de establecer una colaboración pedagógica y de investigación en el ámbito de la lengua, la literatura y la cultura vasca, dentro del ejercicio 2008 alcanzaron un acuerdo para el establecimiento de un lectorado de lengua y cultura vasca en esa Universidad durante dicho curso académico. Valorada positivamente la experiencia, mediante el presente adquieren el compromiso de continuar dicho programa durante cuatro cursos académicos, desde el 2009 hasta el 2012, ambos incluidos.

En su virtud y aceptando las normas de competencia y procedimiento que les corresponden, todas las partes

ACUERDAN

Y se reconocen la capacidad legal necesaria para suscribir el presente documento, que se regirá conforme a las siguientes

CLÁUSULAS

Primera - Objeto del Convenio

Es objeto del presente Convenio la Colaboración entre la Universidad de la República, el Gobierno Vasco y la Federación de Instituciones Vascas del Uruguay para el impulso del conocimiento de la lengua y la cultura vascas más allá de su propio ámbito para que otros pueblos puedan extender y ahondar en el conocimiento de los aspectos

dezaten.

Bigarrena.- Egin beharreko jarduerak.

Planteatutako lankidetzaren euskal hizkuntza eta kultura ikasketak egitea da Errepublikako Unibertsitateko Giza eta Hezkuntza Zientzien Fakultatean, baita gai horiekin lotutako beste jarduerak batzuk garatzea, sustatzea eta zabaltzea ere; hala nola, mintegiak, hitzaldiak, jardunaldiak eta abarrekoko antolatzea.

Adierazitako jardueren barruan, egin beharreko lankidetzaren oinarritzko helburu gisa zehazten da Errepublikako Unibertsitateak euskara eta euskal kulturako irakurleen programari jarraipena ematea eta programa hori era egokian garatzea lau ikasturtetan (2009tik 2012ra arteko ikasturteak).

Datuak edota komunikazioak partekatzea edo trukatzeko eskatzen duten jarduerak egin ahal izateko, unibertsitateak Giza eta Hezkuntza Zientzien Fakultateko Atzerriko Hizkuntza Modernoen Zentroaren bidez egingo du, Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren bitartez, eta Federación de Instituciones Vascas del Uruguay-FIVUk, berriz, presidentearen bitartez.

Hirugarrena.- Euskara sustatzeko neurriak.

I. Errepublikako Unibertsitateak, aurreko klausulak adierazitakoarekin bat, ondoko jarduerak egiten jarraitzeko konpromisoa hartuko du:

- a) Unibertsitatean euskal hizkuntza eta kultura irakurle postuaren irudia sustatzea. Irakurlearen lana, batik bat, diziplina hura irakastea izango da, baita sustapenerako eta promoziorako jarduerak egitea ere, euskararen ezagutza zabaltze aldera.
- b) Irakurle postuaren titularra irakasle moduan hartzea, unibertsitateko estatutuek eta indarrean duten legediak dioenarekin bat.
- c) Euskararen ezagutza sustatzeko egokiak iruditzen zaizkion neurriak

más significativos de esta cultura.

Segunda - Actuaciones a desarrollar

La colaboración planteada se configurará a través de la realización de estudios de euskera y cultura vasca en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República, así como el desarrollo, promoción y difusión en la misma de otras actividades relacionadas con dichas materias, tales como la organización de seminarios, conferencias y jornadas, entre otras.

Dentro de las actuaciones señaladas, se determina como objetivo fundamental de la colaboración a desarrollar que la Universidad de la República dé continuidad al programa de lectorado en euskera y cultura vasca y lo desarrolle satisfactoriamente en la Universidad durante 4 años académicos (cursos 2009 a 2012).

Para el desarrollo de las actuaciones pertinentes que requieran el intercambio de datos o comunicaciones, la Universidad actuará por medio de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación - Centro de Lenguas Extranjeras Modernas, el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco por medio de la Viceconsejería de Política Lingüística, y la Federación de Instituciones Vascas del Uruguay por medio de su Presidencia.

Tercera - Medidas tendentes al impulso del euskera

I. Conforme a lo señalado en la cláusula anterior, la Universidad de la República asume el compromiso de continuar efectuando las siguientes actuaciones:

- a) Impulsar en su seno la figura del Lectorado de euskera y cultura vasca que se ocupará fundamentalmente de la enseñanza de las mismas y de llevar a cabo actividades de promoción y difusión encaminadas a promover su conocimiento.
- b) Considerar al titular del lectorado como a un docente, según lo que dispongan sus estatutos y la legalidad vigente.
- c) Adoptar las medidas que considere oportunas tendentes a incorporar el

hartzea, ahal dela behintzat, unibertsitatean ematen dituzten ikasketetan.

- d) Atzerriko Hizkuntzen Zentroaren bidez, beharrezkoa den ekipamendua (ikasgela, ikastaroaren iragarpena programan, ordenadorea eta ahalik eta ondoen hornitutako lan-lekua) jarriko du irakasle bisitariaren esku. Hori guztia Zentroak eta Fakultateak dituzten baliabideen arabera egingo da.

II.- Eusko Jaurlaritzak ondoko ekarpenak egiten jarraitzeko konpromisoa hartu du Proiektua egin ahal izateko:

- a) Aholkularitza didaktikoa emango dio eta beharrezko material eta baliabide didaktiko, linguistiko eta kulturalak emango dizkio euskara irakurleari egin behar dituen jarduerak egiten laguntze aldera.
- b) Diru-ekarpena egingo du irakurleen programa mantentzeko, Euskal Autonomia Erkidegoko Aurrekontu Orokorretan urtero era horretako jardueretarako aurreikusitako diru-izendapen egokien barruan egingo da.

Hitzarmen honen indarraldirako Eusko Jaurlaritzak hogeita lau mila euroko (24.000€) diru-ekarpena egingo du, honela banatuta:

2009 ikasturtea: 6.000 €
2010 ikasturtea: 6.000 €
2011 ikasturtea: 6.000 €
2012 ikasturtea: 6.000 €

Eusko Jaurlaritzak FIVUri egin behar dion diru-ekarpena honen arabera ordainduko da:

Lehen ordainketan urteko kopuruaren %50 ordainduko da. Hala, 2009ari dagokiona hitzarmena sinatzen denetik hilabetera egingo da, eta hurrengo urteetan, irailaren 30a baino lehen.

conocimiento del euskera, en la medida de lo posible, en las diferentes carreras que se imparten o que se constituyan.

- d) A través de su Centro de Lenguas Extranjeras pondrá a disposición del lector el equipamiento necesario (aula, anuncio de los cursos en el programa, acceso a un ordenador y un lugar de trabajo lo mejor provisto posible); todo ello en la medida de las posibilidades del Centro y la Facultad.

II.- El Gobierno Vasco asume el compromiso de continuar efectuando las siguientes aportaciones para el desarrollo del Proyecto:

- a) Prestar asesoramiento didáctico y ceder el material y los recursos didácticos, lingüísticos y de interés cultural necesarios para contribuir al desarrollo de la actividad docente que es necesario llevar a cabo por el lectorado de euskera.
- b) Hacer la aportación económica necesaria para contribuir al mantenimiento del lectorado, dentro de las consignaciones presupuestarias conformes y adecuadas al destino del gasto que anualmente se prevean en los Presupuestos Generales de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

Para el periodo de vigencia de este Convenio la aportación económica del Gobierno Vasco se establece en veinticuatro mil euros (24.000€), distribuidos de la siguiente manera:

Curso 2009: 6.000 €
Curso 2010: 6.000 €
Curso 2011: 6.000 €
Curso 2012: 6.000 €

El pago de las cantidades correspondientes por parte del Gobierno Vasco a la FIVU se hará de la siguiente manera:

- En el primer pago se ingresará el 50% de la cuantía anual. Así, el correspondiente al año 2009 se efectuará dentro del plazo de un mes desde la suscripción del presente convenio y, en años posteriores, antes

del día 30 de septiembre.

- Bigarren ordainketan gainerako %50 ingesatuko da, eta lehen ordainketa behar bezala justifikatu eta gero egingo da. Horretarako, dagokion helburuarekin egindako ordainketen fakturak, nominak edo agiri ofizialak aurkeztuko dira. FIVUk dokumentazio hori ekarpenaren hurrengo urteko martxoaren 31 baino lehen aurkeztu beharko du. Justifikazioekin batera, FIVUk irakurleen programak unibertsitatean izan duen kostu osoaren balantzea aurkeztu beharko du.
- En el segundo pago se ingresará el 50% restante, y se efectuará previa justificación del total de la ayuda otorgada mediante facturas, nóminas o documentos equivalentes que acrediten el gasto realizado. El FIVU deberá remitir dicha documentación antes del 31 de marzo del año siguiente al que corresponda la aportación. Junto con dicha justificación de pagos, FIVU deberá remitir un Balance del costo total del Programa de Lectorado en la Universidad durante el correspondiente curso académico.

Diru-ekarpenaren kopuru osoa ordainketa bakarrean eman ahal izango da, kopuru hori zatikako ordainketetan zehaztutako moduan justifikatu ondoren.

Se podrá abonar la totalidad de la aportación anualmente en un único pago, previa justificación de la cantidad íntegra de la ayuda en los mismos términos fijados para los pagos parciales.

Diru-laguntza Federaciones Vascas del Uruguay-FIVUri ordainduko zaio. FIVUk diru-laguntzaren zati bat (%10) materialez hornitzeko (tonerra, papera, etab.) eta Atzerriko Hizkuntza Modernoen Zentroaren funtzionamendu-gastuetarako erabiliko du. Horrekin, Errepublikako Unibertsitatean euskara irakasteak dakartzan gastuak ordainduko dira. Gainerako %90tik, 400 euro hitzarmenaren helburuarekin zerkusia duten ekintzak (hitzaldiak, mintegiak etab.) finantzatzeko erabiliko dira; eta geratzen diren 5.600 euroak irakurlearen soldata ordaintzeko izango dira, dagozkion zergak, segurua, etab., barne.

La subvención se abonará a la Federación de Instituciones Vascas del Uruguay, que destinará una parte de la misma (10%) a proveer en materiales (toner, papel, etc) y sufragar los gastos de funcionamiento del Centro de Lenguas Extranjeras (relativos a la enseñanza del euskera), en dicha Universidad de la República. Del 90% restante se emplearán 400 euros en la financiación de actividades relacionadas con el objeto del convenio (conferencias, seminarios, etc); quedando el resto (5.600 euros) para la retribución del titular del lectorado, incluyendo las cargas sociales, seguro de salud, etc, que correspondiere.

Bestalde, irakurleak azalpen-memoria igorri beharko du garatutako jardueren, izandako parte-hartzaileen eta aplikazio-mailaren berri emateko.

Asimismo, el lector remitirá una breve memoria justificativa de las actividades desarrolladas, asistentes y nivel de aplicación.

III. Federación de Instituciones Vascas del Uruguay-FIVUk ondoko jarduerak egiten jarraitzeko konpromisoa hartuko du:

III. La Federación de Instituciones Vascas del Uruguay - FIVU asume el compromiso de continuar efectuando las siguientes actuaciones:

- a) Uruguain euskara eta euskal kultura sustatzeko jarduerak garatuko ditu, hala nola, hitzaldiak, erakusketak, mintegiak eta topaketak.
- b) Euskara eta euskal kultura sustatzen

- a) Impulsar el desarrollo de actividades realizadas para la promoción del euskera y la cultura vasca en Uruguay, tales como conferencias, exposiciones, seminarios y encuentros.

lan egiten duten eragileen ekintzak koordinatuko ditu (Unibertsitatea eta Euskal Etxea).

c) Irakaslea aukeratuko du publizitatea, berdintasuna, meritua eta kapazitatea bermatuko dituen prozesu baten bidez. Edonola ere, lanpostuaz jabetzeko beharrezkoa den titulazioa izan beharko du pertsona horrek (horretarako Errepublikako Unibertsitateak postuaren profila zehaztuko du). FIVUK, kontratatu aurretik, Eusko Jaurlaritzari eta Errepublikako Unibertsitateari jakinarazi egingo die zein prozedura jarraitu duen, baita parte-hartzaileen zerrenda eta aukeraketa egiteko erabilitako irizpideak ere. Hautatutako pertsonak Unibertsitatearen oniritzia eduki beharko du.

d) Eusko Jaurlaritzak FIVUri unibertsitatearen izenean egiten dion diru-ekarpena kudeatuko du, eta irakurleak aldian-aldian dagokion soldata jasotzen duela bermatuko du. Halaber, diru-ekarpen horren kudeaketaren erantzukizun osoa izango du, eta inoiz hitzartutakoa beteko ez balitz, Jaurlaritzarekin zuzenean hartuko luke erabaki egokia.

b) Coordinar las actividades que para tal fin realicen los diferentes agentes que trabajan en la promoción de la lengua y cultura vasca (Universidad y Euskal Etxeak/Casas Vascas).

c) Seleccionar, mediante un procedimiento que garantice la publicidad, igualdad, mérito y capacidad, al titular del Lectorado; este titular, en todo caso, ostentará las competencias académicas necesarias para hacerse cargo del puesto -para ello la UDELAR proveerá un perfil del cargo. La Federación, con carácter previo a su contratación, pondrá en conocimiento del Gobierno Vasco y de la Universidad de la República, que deberá estar de acuerdo con la selección, el procedimiento seguido, así como la relación de aspirantes y criterios determinantes de la selección.

d) Gestionar la aportación que el Gobierno Vasco hace a la FIVU en nombre de la universidad, velando para que el titular del Lectorado perciba periódicamente la retribución que le corresponda, asumiendo a su vez la total responsabilidad por la administración de la aportación económica del Gobierno Vasco a estos efectos, resolviendo directamente con éste cualquier incumplimiento.

Laugarrena.- Irakurlea

Irakurleak honako baldintza hauen arabera bete beharko du bere lana:

a) Dokumentu honetan ezartzen zaizkion betebeharrak egiteko Errepublikako Unibertsitateak eskatzen duen titulazioa eta gaitasunak eduki beharko ditu. Horretarako, lizentziatuak edo goi-mailako tituludunak izan daitezke eta hizkuntzetan adituak. Hirugarren zikloko ikasketak eta doktoretza egiten ari diren ikasleak lehenetsiko dira, hitzarmen honen helburuek zehazten dituzten jakintza arloen barruan.

b) Irakasleek bere egitekoari egokitutako obligazioak bete beharko ditu, baita

Cuarta - El lector

Las personas que ejerzan los cometidos del Lectorado señalado desarrollarán su labor bajo los siguientes parámetros:

a) Deberán ostentar la titulación y competencias exigidas por la Universidad de la República para poder desempeñar los cometidos que le vienen asignados de conformidad a este documento. A tal efecto, podrán ser licenciados o titulados superiores, especializados en lenguas. Se priorizará a aquellas personas que al inicio del lectorado estén realizando estudios de tercer ciclo y doctorado dentro de áreas de conocimiento acordes con los objetivos de este Convenio.

b) Las personas que desempeñen el lectorado deberán cumplir las obligaciones que le

Unibertsitateak berak egozten dizkionak ere. Era berean, trebakuntzarekin jarraitu ahal izango du.

c) Astean 4 eskola-ordu emango dituzte kurtso bakoitzeko Errepublikako Unibertsitateko Giza eta Hezkuntza Zientzien Fakultatean, dagozkion agintaritzak akademikoekin bat etorrita.

d) Era berean, euskara eta euskal kultura sustatzeko eta zabaltzeko jarduera osagarriak bultzatuko dituzte.

Bosgarrena.- Hitzarmenaren indarraldia

Hitzarmen honen indarraldia alde bakoitzak besteei dokumentua onartzeko zehazten diren formalitateak betetzen direla jakinarazten dienean hasiko da, eta 2009, 2010, 2011 eta 2012 ikasturteetan egongo da indarrean.

Seigarrena.- Iraungitzea.

Hitzartutako epea amaitzen denean iraungiko da hitzarmena. Horretaz gain, alderdietako edozeinek salatuta ere iraungi ahal izango da. Horretarako, amaitutzat jo baino gutxienez bi hilabete lehenago formalki jakinarazi beharko dio beste alderdiari.

Salaketak ez du eraginik izango burutzen ari diren programa eta proiektuetan.

Zazpigarrena.- Hitzarmenaren erregimena eta interpretazioa.

Hitzarmen hau betetzerakoan sor litezkeen interpretazio- edo ezarpen-auziak negoziatio zuzenaren bidez konponduko dira. Egoki deritzon, aldeetako edozeinek besteari hitzarmena aldatzeko eska diezaioke.

Hitzartutakoarekin adostasuna adierazteko, dokumentuaren hiru ale berdin izenpetzen dira ondorio bakarrerako, Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetan (euskara eta gaztelania), eta goiburuan zehaztutako tokian eta egunean.

correspondan de acuerdo con su función y que designe la propia Universidad, y podrá continuar su formación.

c) Impartirán clases de euskera y cultura vasca en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República, por un total de 4 horas semanales por curso, de acuerdo con las autoridades académicas correspondientes.

d) Impulsarán actividades complementarias para promover y difundir el euskera y la cultura vasca.

Quinta - Vigencia del convenio

Este Convenio entrará en vigencia una vez cumplida la comunicación que cada parte cursará a la otra de que fueron cumplidas las formalidades necesarias para su aprobación, y extenderá su vigencia a los cursos 2009, 2010, 2011 y 2012.

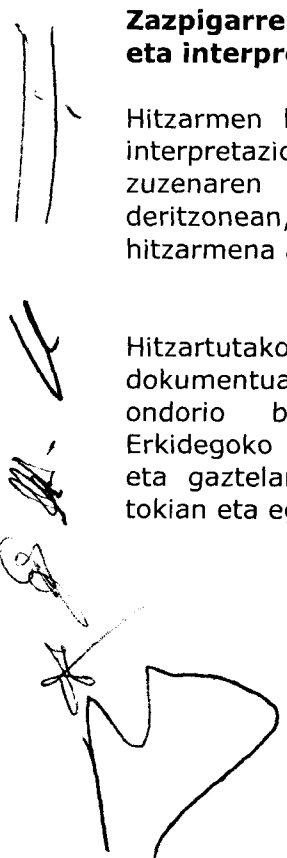
Sexta.- Extinción.

Además de la extinción por el vencimiento del plazo convenido, el presente Convenio podrá resolverse por denuncia de cualquiera de las partes, que deberá ser comunicada formalmente a las otras comparecientes con una antelación mínima de dos meses a su efectividad. La denuncia no afectará los programas y proyectos en curso de ejecución.

Séptima.- Interpretación del Convenio

Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este Convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.

En prueba de conformidad se suscriben tres ejemplares de este documento, de un mismo tenor y a un solo efecto, en las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco (euskera y castellano), y en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.




Miren Azkarate Villar
Kultura sailburua
Consejera de Cultura del Gobierno Vasco



Patxi Baztarrika
Hizkuntza Politikarako sailburuordea
Viceconsejero de Política Lingüística del Gobierno Vasco



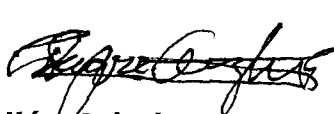
Rodrigo Arocena
Errepublikako Unibertsitateko errektorea
Rector de la Universidad de la República



José Seoane
Errepublikako Unibertsitateko Giza eta Hezkuntza Zientzien
Fakultateko dekanoa
Decano de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
de la Universidad de la República



Dely Ahuntchain
FIVUko presidentea
Presidenta de la Federación de Instituciones Vascas del Uruguay



Julián Ariztia
FIVUko presidenteordea
Vicepresidente de la Federación de Instituciones Vascas del
Uruguay